

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedziałem: Ach, Panie JHWH! Naprawdę, bardzo zawiodłeś ten lud i Jerozolimę, mówiąc: Pokój mieć będziecie!* ** A miecz dosięga naszych dusz.***) ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słyszac to, powiedziałem: Ach, Wszechmocny PANIE! Naprawdę bardzo zawiodłeś ten lud i Jerozolimę, mówiąc: Będziecie mieć pokój, a tymczasem naszych gardeł dosięga miecz!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedziałem: Ach, Panie BOŻE! Naprawdę bardzo zawiodłeś ten lud i Jerozolimę, mówiąc: Będziecie mieć pokój! A tymczasem miecz przeniknął nas aż do duszy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekłem: Ach panujący Panie! zaprawdę bardzo ten lud i Jeruzalem omylił, mówiąc: Pokój mieć będziecie! a wždy miecz przeniknął aż do duszy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekłem: Ach, ach, ach, JAHWE Boże, a więcś oszukał ten lud i Jeruzalem, mówiąc: Pokój wam będzie, a oto miecz przeszedł aż do dusze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I powiedzą: Ach, Panie Boże, naprawdę zwiodłeś zupełnie ten lud i Jerozolimę, gdy mówiłeś: Będziecie mieli pokój. A tymczasem mamy miecz na gardle.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I będą mówić: Ach, Wszechmocny Panie! Zaprawdę, bardzo zawiodłeś ten lud i Jeruzalem, mówiąc: Pokój mieć będziecie! A tymczasem miecz zagraża naszemu życiu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I powiedzą: Ach, mój Panie, Boże, rzeczywiście bardzo zwiodłeś ten lud i Jerozolimę, gdy mówiłeś: Pokój mieć będziecie! Tymczasem miecz sięga aż do gardła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I powiedziałem: „Ach! JAHWE mój, BOŻE, czyżbyś oszukał ten lud i Jerozolimę? Obiecywałeś nam pokój, a oto mamy nóż na gardle”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i mówić będą: Ach Panie, o Jahwe! Naprawdę mocno nas zwiodłeś (ten lud i Jeruzalem), mówiąc: ”Będziecie mieć pokój”, a [oto] miecz dosięga już gardła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я сказав: Ти, що є, Володарю, Господи, чи ж обманюючи Ти обманув цей нарід і Єрусалим, кажучи: Мир буде, і ось меч доторкнувся аж до їхньої душі. В тому часі скажуть цьому народові і Єрусалимові: Дух блудження в пустині, дорога дочки мого народу не на чистоту, ані не на святість.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc powiedziałem: O Panie, WIEKUISTY! Zaprawdę, łudziłeś ten lud oraz Jeruszałaim, gdy powiadano: Dla was będzie pokój! A przecież miecz sięgnął aż do życia!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I odezwałem się: ”Ach, Wszechwładny Panie, Jehowo! Doprawdy, całkowicie zwiodłeś ten lud i Jerozolimę, mówiąc: ’Pokój mieć będziecie’, a miecz przeniknął aż do

¹⁾ Tj. w sensie przyzwalającym: Dopuściłeś do zwiedzenia, <x>300 3:10</x>L.

²⁾ <x>300 6:14</x>; <x>300 8:11</x>; <x>300 14:13</x>; <x>300 15:18</x>; <x>300 23:16-17</x>

³⁾ dusz, נֶפֶשׁ (nefesz), w tym przyp.: gardeł, zob. <x>230 105:18</x>; <x>300 3:10</x>L.

			duszy”.
--	--	--	---------